



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

«СОГЛАСОВАНО»

Руководитель ОП Лингвистика

Спицына Н.А.

«26» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующая кафедрой
романо-германской филологии

Морева Н.С.

«26» июня 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Письменный специализированный перевод (немецкий язык)
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль «Перевод и переводоведение (немецкий и английский)»
Форма подготовки очная

курс 3-4 семестр 5-8
лекционные занятия _ час.
практические занятия ___ час.
лабораторные работы 204 час.
в том числе с использованием МАО лек. ___ /пр. ___ /лаб. ___ час.
всего часов аудиторной нагрузки 204 часов.
в том числе с использованием МАО ___ часов.
самостоятельная работа 156 часов.
в том числе на подготовку к экзамену 54 час.
курсовая работа / курсовой проект ___
зачет 5,7,8 семестр
экзамен 6,8 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта высшего образования, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора ДВФУ № 12-13-1282 от 07.07.2015

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии, протокол № 11 «26» июня 2019 г.

Заведующая кафедрой к.ф.н., доцент Морева Н.С.
Составитель: старший преподаватель Спасская А.С.

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Письменный специализированный перевод (немецкий язык)»

Дисциплина «Письменный специализированный перевод (немецкий язык)» предназначена для студентов, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика, Профиль «Перевод и переводоведение (немецкий и английский)».

Общая трудоёмкость освоения дисциплины составляет 10 зачётных единиц, 360 часов. Учебным планом предусмотрены лабораторные работы в объеме 204 часа и самостоятельная работа в объеме 156 часов. Дисциплина реализуется на 3 и 4 курсах в 5-8 семестрах. В качестве формы отчётности по дисциплине предусмотрен экзамен в 6 и 8, зачет в 5, 7 и 8 семестрах.

Дисциплина «Письменный специализированный перевод (немецкий язык)» является дисциплиной по выбору вариативной части блока 1.

Дисциплина содержательно поливекторна: с одной стороны, она направлена на совершенствование основных компетенционных навыков, таких как работа с прецизионной информацией, использование текстовой компрессии, переводческой скорописи, осуществление письменного и устного перевода; с другой стороны, она включает знакомство с основными проблемами и методами перевода специализированных текстов экономической, экологической и медицинской тематик, переводческий и предпереводческий анализ языковых единиц исходного и конечного текстового продуктов. Внимание к аналитическим аспектам перевода тематически и семантически обособленного материала является ключевым и определяет структуру каждого аудиторного занятия, неотъемлемым элементом которого является дискуссионная составляющая. Немецкий общественный дискурс традиционно конституируется не только политической, но и в равной степени экономической, экологической, а в последние время также и медицинской тематиками, на основе которых сформирован текстовый материал для данной дисциплины.

Дисциплина «Письменный специализированный перевод (немецкий язык)» логически и содержательно связана с такими дисциплинами, как: «Практический курс иностранного языка (немецкий)», «Теория перевода немецкого языка и профессиональная деятельность переводчика», «Лексикология и неология немецкого языка», «Стилистика немецкого языка и интерпретация текстов».

Целью курса является усвоение методик, необходимых для осуществления устного и письменного перевода специализированных текстов с иностранного

языка на родной и с родного языка на иностранный, а также выработка навыков дивергентного предпереводческого и переводческого и анализа.

Задачи освоения дисциплины:

- овладеть системой знаний лингвистических основ специального перевода;
- знать и понимать основные методы специального перевода;
- сформировать у студентов представление о специфике использования языковых средств в текстах экономической, экологической, медицинской тематики;
- сформировать навык выбора стратегии перевода в зависимости от природы языкового материала;
- выработать навыки предпереводческого и переводческого анализа тематически обусловленного текстового, аудио или видеоматериала;
- осуществлять различные типы перевода в соответствии с информационным содержанием, внешней и внутренней структурой исходного и конечного текстов;
- освоить набор специальной лексики для осуществления устного и письменного перевода;
- освоить существующие способы перевода лексических единиц и синтаксических конструкций, характерных для специализированных текстов;
- ознакомиться с типовыми характеристиками и анализом текстов научного, научно-публицистического стилей для их дальнейшего перевода;
- знать и понимать проблемы переводческой эквивалентности в зависимости от типа исходного языкового материала;
- ознакомиться с видами переводческих трансформаций, используемых при создании вторичного текста;
- создавать компрессированный вариант текста оригинала и выполнять реферативный перевод;
- выполнять устный последовательный перевод;
- выполнять письменный перевод;
- привлекать различные текстовые и цифровые ресурсы, в качестве вспомогательного средства при переводе.

В результате изучения данной дисциплины у студентов формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-11: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знает	базовые различия между языком оригинала и языком перевода на лексическом грамматическом и стилистическом уровнях; основы письменного перевода; методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и поисковых системах;
	Умеет	применять правила оформления письменного перевода, составления письменных рефератов и аннотаций иноязычных текстов на русском языке и русскоязычных текстов на иностранном языке; осуществлять письменный перевод текстов среднего уровня сложности с соблюдением норм эквивалентности;
	Владеет	навыками выполнения различных типов качественного письменного перевода с соблюдением всех норм литературного языка и правил составления текстов; навыками грамотной аргументации своих переводческих решений; редактирования и анализа письменных переводов различного уровня сложности;
ПК-12: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знает	основы обработки текста в текстовом редакторе Word: форматы текстовых и табличных данных, правила форматирования документов;
	Умеет	использовать знания в области владения компьютерной техникой и средства ввода текстовой информации; правильно и грамотно создать текстовый документ;
	Владеет	на профессиональном уровне навыками процесса набора, форматирования, сохранения, копирования и резервирования текстовых документов; навыками работы со стилями, таблицами, списками, заголовками и другими элементами форматирования;
ПК-13: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с	Знает	базовые правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа; основы системы сокращенной переводческой

<p>соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>		записи при выполнении устного последовательного перевода;
	Умеет	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа текстов среднего уровня сложности с соблюдением норм эквивалентности; использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
	Владеет	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа текстов различного уровня сложности с учетом специфики ситуации межкультурного общения, принимая во внимание дискурсивные характеристики текста перевода и исходного текста; развернутой системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
<p>ПК-14: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	Знает	основы универсальной переводческой скорописи;
	Умеет	преобразовывать текст в запись при помощи скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст;
	Владеет	на продвинутом уровне навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода;
<p>ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	Знает	международный этикет и правила поведения переводчика; нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения;
	Умеет	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода и межкультурного общения;
	Владеет	международным этикетом в необходимом объеме в соответствии с учебной программой и правилами поведения переводчика на профессиональном уровне в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Теоретическая часть не предусмотрена

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лабораторные работы (204 часа)

СЕМЕСТР 5 (72 часа)

Занятие 1. Тема: Введение в дисциплину (2 часа).

1. Обсуждение целей и задач курса.
2. Обсуждение требований к выполнению аудиторной и самостоятельной работы.
3. Обсуждение принципов перевода текста с листа.
4. Перевод текста с листа „das ist unser Müll“.

Занятие 2. Тема: Glyphosat (2 часа).

1. Отработка вокабуляра: опрос новой лексики.
2. Объяснение принципов переводческой скорописи.
3. Устный последовательный перевод видео „Glyphosat“.
4. Обсуждение ошибок.

Занятие 3. Тема: Glyphosat (2 часа).

1. Словарный переводческий диктант по новому лексическому материалу.
2. Обсуждение принципов реферативного перевода.
3. Обратный реферативный перевод на немецкий текста „Glyphosat“.
4. Перевод с листа текста „Streit um Herbizid Glyphosat“.

Занятие 4. Тема: Auf Plastik verzichten (2 часа).

1. Анализ работы над ошибками по словарному диктанту.
2. Отработка лексики и переводческих навыков: выполнение письменных упражнений по развитию идеи.
3. Устный последовательный перевод видео „Auf Plastik verzichten“.
4. Обсуждение ошибок.

Занятие 5. Тема: Auf Plastik verzichten (2 часа).

1. Перевод предложений с листа.
2. Письменный перевод текста „Ärger über Gelben Sack. "Reif für die Tonne"“.
3. Обсуждение проблемных моментов.

Занятие 6. Тема: Auf Plastik verzichten (2 часа).

1. Выполнение обратного письменного перевода текста „Ärger über Gelben Sack. "Reif für die Tonne"“.
2. Обсуждение результатов: грамматических и лексических ошибок, структуры исходного и конечного текстов.

Занятие 7. Тема: Auf Plastik verzichten (2 часа).

1. Письменный перевод текста „Food in the nude“: Plastikfreies Obst und Gemüse sorgt für steigende Umsätze!“
2. Обсуждение переводческих трансформаций.
3. Устный последовательный перевод аутентичного аудио-текста с портала „Deutsche Welle“.

Занятие 8. Тема: Auf Plastik verzichten (2 часа).

1. Обратный реферативный обратный перевод текста „Food in the nude“: Plastikfreies Obst und Gemüse sorgt für steigende Umsätze!“
2. Обсуждение структуры и содержания исходного и конечного текстов, проблемных моментов.
3. Устный последовательный перевод видео „Firmen und Ihr Umgang mit der Umwelt“.

Занятие 9. Тема: Auf Plastik verzichten (2 часа).

1. Устный последовательный перевод аутентичного аудио-текста с портала „Deutsche Welle“.
2. Письменный перевод текста „Stoppt die Verschmutzung! Paddler baut verblüffende Kunstwerke aus eingesammeltem Müll“.
3. Обсуждение переводческих трансформаций.

Занятие 10. Тема: Auf Plastik verzichten (2 часа).

1. Письменный перевод текста „Nach Importstopp in China: Was jetzt mit unserem Plastikmüll passiert!“
2. Обсуждение результатов перевода.
3. Контрольная работа.

Занятие 11. Тема: Auf Plastik verzichten (2 часа).

1. Письменный перевод текста „Plastikfreies Meer: Müllsammler Ocean Cleanup muss vorzeitig abbrechen“
2. Обсуждение результатов перевода.
3. Перевод с листа предложений по тематике с немецкого на русский язык.
4. Обсуждение результатов контрольной работы по разделу. Объяснение принципов работы над ошибками.

Занятие 12. Тема: Auf Plastik verzichten (2 часа).

1. Ввод и обсуждение лексики, необходимой для устного перевода.
2. Устный перевод видео „wie Zigarettenkippen die Umwelt verseuchen“.
3. Отработка лексики и переводческих навыков: выполнение устных упражнений на развитие идеи на знакомой лексической базе.
4. Обратный устный перевод контекстов.

Занятие 13. Тема: Umweltverseuchung (2 часа).

1. Письменный перевод текста „Schlag gegen Plastikmüll: Die Balearen machen Einweg-Produkten den Garaus“.
2. Обсуждение переводческих трансформаций.
3. Реферативный перевод текста „Schlag gegen Plastikmüll: Die Balearen machen Einweg-Produkten den Garaus“.
4. Обсуждение конечной структуры и содержания текста.

Занятие 14. Тема: Umweltverseuchung (2 часа).

1. Письменный перевод текста „Geplantes Verbot zeigt Wirkung: Wie die Industrie an Alternativen zum Plastik-Trinkhalm arbeitet!“
2. Презентация и устный последовательный перевод докладов на тему „Проблема пластикового мусора в России“, несколько сессий.
3. Подведение итогов.

Занятие 15. Тема: Umweltverseuchung (2 часа).

1. Письменный перевод с листа текста „102 Meeresschildkröten untersucht: Woher kommt der Plastikmüll in den Mägen der Tiere?“.
2. Выполнение лексических упражнений на реконструкцию высказываний на русском языке.
3. Устный перевод реконструированных контекстов на немецкий язык.
4. Обсуждение проблемных моментов.

Занятие 16. Тема: Umweltverseuchung (2 часа).

1. Устный опрос лексического материала прошлого занятия.
2. Выполнение мнемотехнических упражнений по устному последовательному переводу.
3. Презентация и устный последовательный перевод контекстов с немецкого на русский язык с использованием активной лексики занятия.
4. Обсуждение результатов.

Занятие 17. Тема: Umweltverseuchung (2 часа).

1. Ввод и обсуждение глоссария по аудио-теме.

2. Устный последовательный перевод аутентичного аудио-текста с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
3. Перевод с листа текста „Lob von Greenpeace: Österreich schafft die Plastiktüte ab!“

Занятие 18. Тема: Klimawandel (2 часа).

1. Ввод и обсуждение необходимой лексики.
2. Письменный перевод текста „Klimawandel: Umweltschützer warnen vor Überschallflugzeugen“.
3. Ввод и обсуждение глоссария по аудио-теме.
4. Устный последовательный перевод аутентичного аудио-текста с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.

Занятие 19. Тема: Klimawandel (2 часа).

1. Ввод и обсуждение необходимой лексики для перевода видео.
2. Устный последовательный перевод видео „Klimaschutz ist ein Innovationsmotor“.
3. Письменный перевод текста „Klimawandel: Wie viel CO2 haben wir noch frei?“.
4. Обсуждение проблемных моментов перевода.

Занятие 20. Тема: Klimawandel (2 часа).

1. Письменный перевод тематических контекстов на слух.
2. Обсуждение результатов перевода.
3. Письменный перевод текста „So geballt treffen uns die Folgen des Klimawandels“.
4. Анализ переводческих трансформаций.

Занятие 21. Тема: Klimawandel (2 часа).

1. Письменный перевод текста „Geoengineering: Wie künstliche Vulkanausbrüche den Klimawandel begrenzen könnten!“.
2. Обсуждение переводческих трансформаций.
3. Реферативный перевод текста „Geoengineering: Wie künstliche Vulkanausbrüche den Klimawandel begrenzen könnten!“.
4. Обсуждение структуры и содержания переводного текста.

Занятие 22. Тема: Klimawandel (2 часа).

1. Устный последовательный перевод доклада „Последствия изменения климата“ на немецкий язык. Несколько сессий.
2. Обсуждение перевода.
3. Устный перевод с листа текста „Diese 5 Entwicklungen machen Hoffnung im Kampf gegen den Klimawandel!“.

Занятие 23. Тема: Klimawandel (2 часа).

1. Выполнение письменных упражнений на перевод с русского на немецкий язык.
2. Ввод и обсуждение глоссария для перевода видео.
3. Устный последовательный перевод видео „Klimaschutz - das kann der Einzelne tun“.

Занятие 24. Тема: Klimawandel (2 часа).

1. Выполнение упражнения на развитие идеи по тексту „US-Energieminister kritisiert Deutschland“- составление кратких новостных контекстов на русском языке.
2. Презентация и обсуждение контекстов.
3. Устный последовательный перевод контекстов, несколько сессий.
4. Устный последовательный перевод аудио-текста „US-Energieminister kritisiert Deutschland“.
5. Обсуждение проблемных моментов.

Занятие 25. Тема: Klimawandel (2 часа).

1. Выполнение лексических упражнений по тексту „US-Energieminister kritisiert Deutschland“.
2. Самостоятельная работа по письменному переводу предложений на слух на основе материала предыдущего занятия.

Занятие 26. Тема: Klimawandel (2 часа).

1. Обсуждение результатов самостоятельной работы.
2. Введение необходимой для перевода лексики.
3. Устный последовательный перевод аутентичного аудио-текста с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
3. Письменный перевод текста „Beschwerde verworfen: Exxon Mobil muss Dokumente zum Klimawandel offenlegen!“
4. Обсуждение переводческих трансформаций.

Занятие 27. Тема: Schadstoffausstoße (2 часа).

1. Ввод и обсуждение вокабуляра.

2. Письменный перевод текста „Umwelt: Die Stickoxidbelastung geht zurück“.
3. Анализ переводческих трансформаций.
4. Устный последовательный перевод аутентичного аудио-текста с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.

Занятие 28. Тема: Schadstoffausstoße (2 часа).

1. Выполнение упражнений на развитие переводческих навыков на базе материала предыдущего занятия.
2. Письменный перевод текста „CO₂-Ausstoß steigt erstmals wieder an“.
3. Обсуждение переводческих трансформаций.

Занятие 29. Тема: Schadstoffausstoße (2 часа).

1. Выполнение упражнения на закрепление лексики на основе материала предыдущего занятия.
2. Письменный перевод текста „Autobauer sollen CO₂-Ausstoß begrenzen“.
3. Обсуждение переводческих трансформаций.

Занятие 30. Тема: Schadstoffausstoße (2 часа).

1. Ввод и обсуждение необходимой для перевода аудио-текста лексики.
2. Устный последовательный перевод аудио-текста с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
3. Устный последовательный перевод текста „EU lässt Autobauern beim Klimaschutz mehr Spiel“.

Занятие 31. Тема: Schadstoffausstoße (2 часа).

1. Введение необходимой для перевода лексики.
2. Перевод текста с листа „Wie beim CO₂ geschummelt wird“.
3. Обратный реферативный перевод текста.
4. Обсуждение конечного текста. Анализ ошибок.

Занятие 32. Schadstoffausstoße (2 часа).

1. Письменный перевод текста „Neun EU-Staaten bemessen bereits nach CO₂-Ausstoß“.
2. Обсуждение переводческих трансформаций.
3. Реферативный обратный перевод текста „Neun EU-Staaten bemessen bereits nach CO₂-Ausstoß“.
4. Обсуждение конечного текста. Анализ ошибок.

Занятие 33. Schadstoffausstoße (2 часа).

1. Введение необходимой для перевода лексики.
2. Устный последовательный перевод аутентичного аудио-текста с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
3. Самостоятельная работа: письменный перевод предложений на слух.
4. Обсуждение результатов.

Занятие 34. Schadstoffausstoße (2 часа).

1. Ввод и обсуждение вокабуляра к тексту „Container-Schiffahrt: Geschwindigkeitsbegrenzung soll den CO₂-Ausstoß von 82 Kohlekraftwerken einsparen!“.
2. Перевод текста с листа „Container-Schiffahrt: Geschwindigkeitsbegrenzung soll den CO₂-Ausstoß von 82 Kohlekraftwerken einsparen!“.
3. Реферативный письменный перевод на русский текста „Container-Schiffahrt: Geschwindigkeitsbegrenzung soll den CO₂-Ausstoß von 82 Kohlekraftwerken einsparen!“.

Занятие 35. Schadstoffausstoße (2 часа).

1. Письменный перевод на слух текста „Das Kyoto-Protokoll“. Переводческий диктант.
2. Обсуждение конечного текста.
3. Устный последовательный перевод аутентичного аудио-текста с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.

Занятие 36. Schadstoffausstoße (2 часа).

1. Самостоятельная работа на письменный перевод предложений по теме
2. Проверка, обсуждение результатов.
3. Подведение итога семестра.

СЕМЕСТР 6 (54 часа)

Занятие 1. Тема: Energiewende (2 часа).

1. Введение в тему. Обсуждение целей и задач 6 семестра.
2. Ввод и обсуждение вокабуляра.
3. Перевод с листа текста: „Große Defizite bei Energiewende“.

Занятие 2. Тема: Energiewende (2 часа).

1. Опрос лексики по новой теме.
2. Выполнение лексических упражнений.
3. Реферативный перевод текста „Große Defizite bei Energiewende“
4. Обсуждение конечного текста, анализ ошибок.

Занятие 3. Тема: Energiewende (2 часа).

1. Устный последовательный перевод доклада по теме „Energiewende“, несколько сессий.
2. Обсуждение перевода.
3. Письменный перевод предложений по тематике раздела.

Занятие 4. Тема: Energiewende (2 часа).

1. Обсуждение результатов самостоятельной работы. Анализ ошибок.
2. Ввод и обсуждение вокабуляра к тексту „Mehr Öko und ein bisschen weniger Atom“
3. Перевод текста с листа „Mehr Öko und ein bisschen weniger Atom“.
4. Выполнение лексических упражнений на перевод по тематике раздела.

Занятие 5. Тема: Energiewende (2 часа).

1. Ввод лексики, необходимой для перевода.
2. Устный последовательный перевод аудио-текста с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
3. Письменный перевод текста „Energiewende ohne Klimaschutz“.
4. Анализ представляющих сложность для перевода отрезков текста.

Занятие 6. Тема: Energiewende (2 часа).

1. Реферативный перевод на русский язык текста „Energiewende ohne Klimaschutz“.
2. Анализ конечного текста.
3. Письменный перевод предложений по тематике раздела.

Занятие 7. Тема: Energiewende (2 часа).

1. Письменный перевод текста „Industrie soll geschont werden“.
2. Анализ трансформаций.
3. Ввод и обсуждение необходимой лексики.
4. Устный последовательный перевод аудио-текста с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.

Занятие 8. Тема: Kernenergie (2 часа).

1. Ввод и обсуждение лексики по новой теме.
2. Выполнение упражнений на развитие идеи на русском языке.
3. Перевод текста с листа „Wie hoch ist das Restrisiko?“.

Занятие 9. Тема: Kernenergie (2 часа).

1. Опрос тематической лексики.

2. Выполнение лексических упражнений на перевод с немецкого на русский язык.
3. Реферативный перевод текста „Wie hoch ist das Restrisiko?“.
4. Обсуждение результатов перевода

Занятие 10. Тема: Kernenergie (2 часа).

1. Письменный перевод текста „Atomkraft bei Deutschlands Nachbarn“.
2. Анализ трансформаций.
3. Введение необходимой лексики.
4. Устный последовательный перевод аудио-текста с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.

Занятие 11. Тема: Kernenergie (2 часа).

1. Обратный письменный перевод текста на немецкий „Atomkraft bei Deutschlands Nachbarn“.
2. Обсуждение результатов перевода.
3. Выполнение лексических упражнений на перевод с немецкого на русский.

Занятие 12. Тема: Kernenergie (2 часа).

1. Письменный перевод текста „Renaissance der Kernenergie?“
2. Обсуждение трансформаций.
3. Самостоятельная работа по переводу предложений.

Занятие 13. Тема: Kernenergie (2 часа).

1. Обсуждение результатов самостоятельной работы. Анализ ошибок.
2. Введение необходимой лексики для перевода аудио-текста.
3. Устный последовательный перевод аудио-текста с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
4. Перевод с листа текста „Werden die großen Stromkonzerne zerschlagen?“.

Занятие 14. Тема: Alternative Energiequellen (2 часа).

1. Ввод и обсуждение новой лексики.
2. Письменный перевод текста „Biokraftstoff: „Wir können alle fossilen Brennstoffe ersetzen““.
3. Обсуждение проблемных моментов.

Занятие 15. Тема: Alternative Energiequellen (2 часа).

1. Опрос новой лексики.
2. Выполнение лексических упражнений на отработку навыков перевода.
3. Письменный перевод текста „Kivusee in Ruanda: Tödliches Methan soll zum Geschäftsmodell werden!“.
4. Анализ переводческих трансформаций.

Занятие 16. Тема: Alternative Energiequellen (2 часа).

1. Перевод на слух предложений с немецкого на русский и с русского на немецкий язык по тематике раздела.
2. Устный последовательный перевод аудио-текста с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
3. Реферативный письменный перевод аудио-текста с портала „Deutsche Welle“.

Занятие 17. Тема: Alternative Energiequellen (2 часа).

1. Обсуждение результатов реферативного перевода.
2. Перевод текста с листа без подготовки „Ohne Subventionen: In Brandenburg entsteht Deutschlands größtes Solarkraftwerk!“
3. Выполнение упражнений на реконструкцию текста на русском языке.
4. Обсуждение результатов.

Занятие 18. Тема: Alternative Energiequellen (2 часа).

1. Письменный перевод текста „Energie: Ehemalige Kohlekraftwerke können als Wärmespeicher eingesetzt werden“
2. Переводческий анализ текста.
3. Устный последовательный перевод аудио-текста по тематике раздела с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.

Занятие 19. Тема: Alternative Energiequellen (2 часа).

1. Письменный перевод текста „Sonne und Wind statt Kohle: Der Ökostromanteil in der EU war so hoch wie nie!“.
2. Анализ перевода.
3. Самостоятельная работа по теме.

Занятие 20. Тема: Alternative Energiequellen (2 часа).

1. Обсуждение результатов самостоятельной работы. Анализ ошибок.
2. Письменный перевод текста „Grüne Energie: In Peru werden Lampen durch Pflanzen und Mikroben betrieben“.
3. Анализ трансформаций.
4. Реферативный письменный перевод на русский текста „Grüne Energie: In Peru werden Lampen durch Pflanzen und Mikroben betrieben“.

Занятие 21. Тема: Alternative Energiequellen (2 часа).

1. Устный последовательный обратный перевод текста с русского на немецкий „Grüne Energie: In Peru werden Lampen durch Pflanzen und Mikroben betrieben“.

2. Анализ ошибок в переводе.
3. Письменный перевод текста „Erneuerbare Energien: Kann der Grund der Nordsee als Energiespeicher dienen?“.
4. Анализ трансформаций.

Занятие 22. Тема: Abholzung (2 часа).

1. Ввод и обсуждение новой лексики.
2. Перевод текста с листа „Raubbau wirft mehr ab als Öko-Forstwirtschaft“.
3. Выполнение упражнений на отработку переводческих навыков: реконструкция содержания текста на немецком языке без опоры на оригинал.
4. Обсуждение результатов.

Занятие 23. Тема: Abholzung (2 часа).

1. Устный опрос лексики по тематике раздела, перевод на слух с немецкого на русский и с русского на немецкий язык.
2. Составление и устный перевод контекстов по новой теме.
3. Письменный перевод текста „Tausende Quadratkilometer: Diese 3 Gründe sorgen für die Abholzung des Regenwalds in Brasilien!“
4. Анализ трансформаций.

Занятие 24. Тема: Abholzung (2 часа).

1. Переводческий диктант. Перевод предложений с немецкого на русский.
2. Письменный перевод текста „Satellitenbilder: Nestlé will Palmöl-Zulieferer strenger kontrollieren“.
3. Анализ трансформаций.

Занятие 25. Тема: Abholzung (2 часа).

1. Обсуждение результатов переводческого диктанта.
2. Письменный перевод текста „8700 km²: Peru stellt einen der größten unberührten Regenwälder unter Schutz“.
3. Обсуждение проблемных моментов.
4. Устный последовательный перевод аудио-текста по тематике раздела с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.

Занятие 26. Тема: Abholzung (2 часа).

1. Письменный перевод текста „Amazonas: Es wird noch 300 Jahre dauern, bis alle 16.000 Baumarten entdeckt sind“.
2. Анализ трансформаций.
3. Устный последовательный перевод аудио-текста по тематике раздела с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.

Занятие 27. Тема: Abholzung (2 часа).

1. Письменный реферативный перевод аудио-текста по тематике раздела с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
2. Перевод текста с листа „Norwegen verbietet Produkte, die aus Entwaldung stammen“.
3. Подведение итогов семестра.

СЕМЕСТР 7 (42 часа)

Занятие 1. Тема: Wirtschaftsdossier: Russland (2 часа).

1. Введение в тему. Обсуждение целей и задач 7 и 8 семестров.
2. Ввод и обсуждение необходимой для перевода лексики.
3. Чтение и перевод с листа текста „Russland erwartet schwächeres Wachstum“.
4. Выполнение заданий на реконструкцию текста „Russland erwartet schwächeres Wachstum“ на немецком языке.

Занятие 2. Тема: Wirtschaftsdossier: Russland (2 часа).

1. Устный опрос лексики.
2. Создание и устный перевод контекстов на новом лексическом материале.
3. Чтение и письменный перевод текста „Russlands Wirtschaft: Überleben im Energiesparmodus“.
4. Переводческий анализ текста.

Занятие 3. Тема: Wirtschaftsdossier: Russland (2 часа).

1. Чтение и письменный перевод текста „Gute Geschäfte mit Russland - trotz Sanktionen“.
2. Переводческий анализ текста
3. Устный последовательный перевод аудио-текста по тематике раздела с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.

Занятие 4. Тема: Wirtschaftsdossier: Russland (2 часа).

1. Ввод и обсуждение лексики необходимой для перевода.
2. Работа с аудио-текстом „Warnung vor neuen US-Sanktionen gegen Russland“
-составление плана краткого содержания текста;
-последовательный устный перевод;
- письменный реферативный перевод.

Занятие 5. Тема: Wirtschaftsdossier: Russland (2 часа).

1. Письменный перевод текста „Russische Notenbank senkt überraschend Leitzins“.
2. Обсуждение проблемных моментов.
3. Выполнение упражнений на базе тематики раздела по развитию переводческих навыков: создание контекстов на русском и немецком языке.
4. Устный последовательный перевод контекстов.
5. Обсуждение результатов.

Занятие 6. Тема: Wirtschaftsdossier: Deutschland (2 часа).

1. Письменный перевод текста „Deutsche Ausfuhren: Export-Rekordjahr mit Schrammen“.
2. Обсуждение проблемных моментов.
3. Устный последовательный перевод аудио-текста по тематике раздела с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.

Занятие 7. Тема: Wirtschaftsdossier: Deutschland (2 часа/2 часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Устный опрос лексики.
2. Устный последовательный перевод предложений на слух с использованием активной лексики раздела.
3. Письменный перевод текста „Tarif-Verhandlungen für Beschäftigte im öffentlichen Dienst: Einigung wird schwierig, Warnstreiks wahrscheinlich“.
4. Анализ трансформаций.

Занятие 8. Тема: Wirtschaftsdossier: Deutschland (2 часа/2 часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Перевод текста с листа: „Gedrückte Stimmung in der Wirtschaft“.
2. Перевод письменный перевод текста „In Deutschland locken höhere Löhne und Jobs“
3. Анализ трансформаций в тексте.
4. Самостоятельная работа по тематике раздела.

Занятие 9. Тема: Wirtschaftsdossier: Deutschland (2 часа).

1. Обсуждение результатов самостоятельной работы.
2. Письменный перевод текста „Anleger treten auf die Bremse“.
3. Обратный реферативный перевод текста „Anleger treten auf die Bremse“.
4. Обсуждение перевода.

5. Самостоятельная работа по переводу предложений на слух по тематике раздела.

Занятие 10. Тема: Wirtschaftsdossier: Deutschland (2 часа).

1. Письменный перевод и чтение текста „Innovation statt verlängerter Werkbank“.
2. Обсуждение проблемных моментов.
3. Устный последовательный перевод аудио-текста по тематике раздела с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.

Занятие 11. Тема: Wirtschaftsdossier: Deutschland (2 часа).

1. Письменный перевод текста: „Deutsche-Bank-Krise: Skandale kosten Geld“.
2. Анализ и дискуссия по наиболее сложным моментам текста.
3. Письменный перевод на слух новостного сообщения „Duisburger Studie: Immer mehr PS bei Neuwagen“.

Занятие 12. Тема: Wirtschaftsdossier: EU (2 часа).

1. Обсуждение результатов перевода. Анализ ошибок.
2. Ввод новой лексики.
3. Перевод текста с листа „EU will Freihandelspakt mit Singapur“.
4. Реферативный письменный перевод текста „EU will Freihandelspakt mit Singapur“ на русский язык.
5. Анализ результатов.

Занятие 13. Тема: Wirtschaftsdossier: EU (2 часа).

1. Обратный письменный перевод текста „EU will Freihandelspakt mit Singapur“.
2. Презентация и обсуждение результатов.
3. Презентация с последующим устным переводом доклада «Экономическая политика ЕС по отношению к России», несколько сессий.
4. Обсуждение результатов.

Занятие 14. Тема Wirtschaftsdossier: EU (2 часа).

1. Устный последовательный перевод текста „EU-Parlament entscheidet über Freihandelsabkommen mit Singapur“.
2. Письменный перевод и чтение текста „EU-Gipfel zum Haushaltsstreit 960 Milliarden Euro für sieben Jahre Europa“.
3. Анализ трансформаций.

Занятие 15. Тема: Wirtschaftsdossier: EU (2 часа).

1. Устный опрос тематической лексики.

2. Выполнение лексических упражнений на развитие переводческих навыков.
3. Письменный перевод и чтение текста „Keine Zinserhöhung in Sicht“.
4. Анализ трансформаций.

Занятие 16. Тема: Wirtschaftsdossier: EU (2 часа).

1. Устный последовательный перевод на слух предложений с использованием активной лексики.
2. Устный последовательный перевод аудио-текста по тематике раздела с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
3. Устный перевод текста с листа „Zeitumstellung in der EU“.
4. Wird jetzt an der Uhr gedreht?“.

Занятие 17. Тема: Wirtschaftsdossier: USA (2 часа).

1. Перевод текста с листа „US-Wirtschaft schrumpft stärker als erwartet“.
2. Письменный реферативный перевод текста „US-Wirtschaft schrumpft stärker als erwartet“.
3. Устный обратный последовательный перевод компрессированного текста.
4. Обсуждение перевода.

Занятие 18. Тема: Wirtschaftsdossier: USA (2 часа).

1. Письменный перевод и чтение текста „Hoffen auf den Dollar“.
2. Анализ трансформаций.
3. Устный последовательный перевод аудио-текста по тематике раздела с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.

Занятие 19. Тема: Wirtschaftsdossier: USA (2 часа).

1. Письменный перевод текста „Überraschende Zahlen: US-Wirtschaft ausgebremst“.
2. Анализ проблемных отрезков в тексте.
3. Устный опрос активной лексики.
4. Выполнение упражнений на развитие переводческих навыков: закрепление лексического материала, развитие идеи.

Занятие 20. Тема: Wirtschaftsdossier: USA (2 часа).

1. Повторение лексики: устный последовательный перевод подготовленных контекстов с использованием активного вокабуляра.
2. Письменный перевод и чтение текста: „US-Reaktionen auf Griechenland-Krise. Sorge, Kritik und wohlfeile Ratschläge“.
3. Анализ переводческих трансформаций.

4. Самостоятельная работа по переводу предложений по тематике раздела.

Занятие 21. Тема: Wirtschaftsossier: USA (2 часа).

1. Обсуждение результатов самостоятельной работы.
2. Устный последовательный перевод аудио-текста по тематике раздела с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
3. Перевод с листа текста „Konsum und Exporte brechen ein. Historischer Einbruch der US-Wirtschaft“
4. Подведение итогов семестра.

СЕМЕСТР 8 (36 часов)

Занятие 1. Тема: Medizin: Impfung (2 часа).

1. Обсуждение целей из задач заключительного семестра, структуры занятий.
2. Ввод и обсуждение необходимой для перевода лексики.
3. Перевод текста с листа „Alarmierende Zahlen: Die WHO erklärt Impfgegner zur globalen Bedrohung“.
4. Реферативный перевод статьи на русский язык.
5. Обсуждение результатов.

Занятие 2. Тема: Medizin: Impfung (2 часа).

1. Устный последовательный обратный перевод статьи „Alarmierende Zahlen: Die WHO erklärt Impfgegner zur globalen Bedrohung“. Несколько сессий.
2. Обсуждение результатов.
3. Устный последовательный перевод аудио-текста по тематике раздела с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.

Занятие 3. Тема: Medizin: Impfung (2 часа).

1. Выполнение устного последовательного перевода предложений с русского на немецкий на основе тематической лексики.
2. Письменный перевод текста „Rotaviren-Impfung: Impfung schützt wahrscheinlich vor Typ-1-Diabetes“.
3. Анализ трансформаций.

Занятие 4. Тема: Medizin: Impfung (2 часа).

1. Письменный перевод текста „Immunsystem: Erste Erfolge bei Impfungen gegen Hautkrebs“.
2. Анализ дискуссионных моментов.

3. Выполнение упражнения на развитие идеи (создание контекстов) на русском и немецком языке на основе лексического материала.
4. Устный последовательный перевод контекстов.

Занятие 5. Тема: Medizin: Blinde sehen lassen (2 часа).

1. Письменный перевод текста „High-Tech für das Auge. Implantat auf der Netzhaut lässt Blinde sehen“.
2. Анализ трансформаций.
3. Выполнение упражнения на реконструкцию содержания текста на немецком языке.
4. Презентация и обсуждение результатов.

Занятие 6. Тема: Medizin: Immunsystem (2 часа).

1. Письменный перевод текста „Autoimmunkrankheit gestoppt. Forscher heilen Multiple Sklerose Patienten“.
2. Обсуждение трансформаций.
3. Реферативный перевод текста „Autoimmunkrankheit gestoppt. Forscher heilen Multiple Sklerose Patienten“.
4. Обсуждение результатов.

Занятие 7. Тема: Medizin: Immunsystem (2 часа).

1. Письменный перевод и чтение текста „Tierversuche erfolgreich. Molekül im Immunsystem kann Alzheimer stoppen“.
2. Анализ трансформаций в тексте.
3. Устный последовательный перевод аудио-текста по тематике раздела с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
4. Самостоятельная работа на перевод предложений.

Занятие 8. Тема: Medizin: Herzkrankheiten (2 часа).

1. Обсуждение результатов самостоятельной работы.
2. Письменный перевод текста „Zellen statt Technik. Mediziner entwickeln biologischen Herzschrittmacher“.
3. Анализ трансформаций.
4. Перевод с листа текста „Land der Bewegungsmuffel“.

Занятие 9. Тема: Medizin: Herzkrankheiten (2 часа).

1. Работа с аудио-текстом „Jeder vierte Erwachsene bewegt sich zu wenig“.
 - составление плана текста;
 - устный последовательный перевод;
 - письменный реферативный перевод;
 - презентация и обсуждение результатов.

Занятие 10. Тема: Wissenschaft: Wasser (2 часа).

1. Письменный перевод текста „Hautprobleme durch hartes Leitungswasser“.
2. Обсуждение трансформаций.
3. Реферативный перевод текста на русский язык „Hautprobleme durch hartes Leitungswasser“.
4. Презентация и обсуждение переводов.

Занятие 11. Тема: Wissenschaft: Wasser (2 часа).

1. Выполнение упражнений на отработку переводческих навыков: сужение идеи.
2. Устный последовательный перевод контекстов по тематической лексике.
3. Письменный перевод текста „Leben unter dem Eis. Bakterien überleben ohne Licht und Sauerstoff in der Antarktis“.
4. Анализ проблемных моментов.

Занятие 12. Тема: Wissenschaft: Wasser (2 часа).

1. Устный последовательный перевод аудио-текста с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
2. Письменный перевод текста „Neuer Prototyp. Trinkwasser dank neuer solaren Entsalzungsanlage“.
3. Переводческий анализ проблемных моментов текста.
4. Самостоятельная работа по пройденному разделу: письменный перевод предложений.

Занятие 13. Тема: Wissenschaft: Wasser (2 часа).

1. Обсуждение результатов самостоятельной работы.
2. Ввод и обсуждение необходимой лексики.
3. Перевод с листа текста „Platin-Elektroden. Verfahren reinigt Wasser von giftigem Schwermetall Quecksilber“.
4. Письменный перевод текста: „Schneller als gedacht Klimawandel lässt den Meeresspiegel ansteigen“.

Занятие 14. Тема: Astronomie (2 часа).

1. Письменный перевод текста „Sensationsfund. Großer See mit flüssigem Wasser auf dem Mars entdeckt“.
2. Анализ трансформаций конечного текста.
3. Устный последовательный перевод с русского на немецкий доклада на тему „Исследования Марса“, несколько сессий.
4. Обсуждение результатов перевода.

Занятие 15. Тема: Astronomie (2 часа).

1. Письменный перевод и чтение текста „Neue Indizien sprechen für einen neunten Planeten im Sonnensystem“.
2. Анализ проблемных моментов в тексте.
3. Устный последовательный перевод аудио-текста по тематике раздела с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.

Занятие 16. Тема: Astronomie (2 часа).

1. Перевод с листа текста „Einzigartige Messmöglichkeiten. Sturm Dunkler Materie fliegt durch unser Sonnensystem“.
2. Реферативный перевод текста Einzigartige Messmöglichkeiten. Sturm Dunkler Materie fliegt durch unser Sonnensystem“.
3. Презентация конечного текста с последующим обратным устным переводом. Несколько сессий.
4. Подведение итогов перевода.

Занятие 17. Тема: Biologie (2 часа).

1. Перевод текста с листа „ Startrocket: Dieses russische Startup nutzt den Himmel als Werbefläche!“
2. Письменный перевод текста „Neue Erkenntnis.Väterliche Mitochondrien-DNA wird doch weitervererbt“.
3. Обсуждение трансформаций.
4. Самостоятельная работа по переводу предложений.

Занятие 18. Тема: Biologie (2 часа).

1. Обсуждение результатов самостоятельной работы. Анализ ошибок.
2. Письменный перевод текста „Genetischer Code. Hefe widerspricht der Eindeutigkeitsregel der DANN“.
3. Обсуждение трансформаций.
4. Подведение итогов семестра.

II. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине «Письменный специализированный перевод (немецкий язык)» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристику заданий для самостоятельной работы студентов и методические рекомендации по их выполнению;

- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

III. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

СЕМЕСТР 5

№ п/п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства - наименование	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 1-2	ПК11 ПК12	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к зачету
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к зачету
2	Темы 3-5	ПК13 ПК14 ПК16	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к зачету
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к зачету

СЕМЕСТР 6

№ п/п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства - наименование	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 6-7	ПК11 ПК12	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к экзамену
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к экзамену
2	Темы 8-9	ПК13 ПК14 ПК16	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к экзамену
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к экзамену

СЕМЕСТР 7

№	Контролируемые	Оценочные средства - наименование
---	----------------	-----------------------------------

п/п	мые модули/ разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	текущий контроль		промежуточна я аттестация
1	Темы 10-11	ПК11 ПК14 ПК16	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к зачету
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к зачету
2	Темы 12-13	ПК12 ПК13 ПК14	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к зачету
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к зачету

СЕМЕСТР 8

№ п/п	Контролируе мые модули/ разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
			текущий контроль		промежуточна я аттестация
1	Темы 14-16	ПК14 ПК16	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету/экзамену
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к зачету/экзамену
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к зачёту/экзамену
2	Темы 17-20	ПК11 ПК12 ПК13	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету/экзамену
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к зачету/экзамену
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к зачету/экзамену

Контрольные и методические материалы, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Мельник О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс]: учебное пособие / Мельник О.Г. — Электрон. текстовые данные. — Таганрог: Южный федеральный университет, 2015. — 92 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78727.html>

2. Сборник текстов по учебной дисциплине «Практика перевода со второго иностранного языка (немецкого)» [Электронный ресурс] / — Электрон. текстовые данные. — Симферополь: Университет экономики и управления, 2016. — 92 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54716.html>

3. Соколов С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Соколов С.В.—Электрон. текстовые данные.—М.: Московский педагогический государственный университет, 2015.— 72 с.— 978-5-4263-0230-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70011.html>

4. Чозгиян Т.Г. Перевод причастных оборотов разной структуры с немецкого языка на русский [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Чозгиян Т.Г. — Электрон. текстовые данные. — Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2015.— 58 с.— 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78732.html>

5. Шацких В.В. Экономический перевод (второй иностранный язык) [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Шацких В.В. — Электрон. текстовые данные. — Липецк: Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2017. — 52 с. — 978-5-88247-822-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74420.html>

Дополнительная литература

(электронные и печатные издания)

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для филологических и лингвистических факультетов вузов / Алексеева И. С. - СПб.: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, М.: Академия, 2008. — 359 с. — 20 экз.-
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:385675&theme=FEFU>

2. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / Алексеева И.С. – СПб: Союз, 2001. – 283 с. – 16 экз.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:17396&theme=FEFU>

3. Евтугова Н.Н. Редактирование переводов (на материале немецкого и русского языков) [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Евтугова Н.Н. —Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2009.— 120 с.— 978-5-7779-1102-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/24928.html>

4. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Красикова Е.Н. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015.— 128 с. —2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>

5. Латышев, Л. К., Семенов А.Л. Перевод. Теория, практика и методика преподавания: учебник / Латышев Л. К., Семенов А. Л. – М.: Академия, - 2007. – 192 с.- 29 экз.- <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:387698&theme=FEFU>

6. Павлова А.В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода [Электронный ресурс]: справочник/ Павлова А.В., Светозарова Н.Д. — Электрон. текстовые данные.— СПб.: Антология, 2012.— 480 с. — 978-5-94962-201-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42489.html>

7. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ Моисеев М.В., Кононов Д.А.— Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с. — 978-5-7779-2020-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>

8. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: Учеб. Пособие: Монография Учебное пособие / Шуверова Т.Д. — Электрон. текстовые данные. - М.: Прометей, 2012. - 146 с. - 978-5-7042-2443-3. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/524609>

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети
«Интернет»**

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL:

http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL:

<http://www.elibrary.ru>

2. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL:

<http://e.lanbook.com>

3. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М"

URL: <http://znanium.co><http://znanium.com>

4. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL:

<http://www.iprbookshop.ru>

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Gaudeamus [Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов. (бесплатные полнотекстовые учебники)] URL:

<http://www.gaudeamus.omskcity.com/> <http://www.gaudeamus.omskcity.co>

2. <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4> - Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов.

3. Электронный текстовый корпус немецкого языка и собрание словарей.

<https://www.dwds.de/>

4. Электронный дефиниционный словарь немецкого языка <https://duden.de>

5. Электронный информационный новостной и учебный ресурс <https://dw.de>

6. Электронный многоязычный словарь www.multitran.ru -

7. Информационный портал о языках, лингвистике, переводе <http://linguistic.ru/>

8. Лингвистический каталог <http://www.mavicanet.com/>

9. Портал переводчиков <http://translations.web-3.ru>

10. Информационное агентство «Риа Новости» <http://www.ria.de>

11. Информационное агентство «Euronews» <http://de.euronews.com>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д)

2. Open Office

3. программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины

Учебным планом по дисциплине «Письменный специализированный перевод (немецкий язык)» предусмотрены аудиторные занятия в виде лабораторных работ, а также самостоятельная работа, результаты которой обсуждаются во время аудиторных занятий.

Лабораторные работы, являясь основной формой аудиторных занятий в данном курсе, позволяют приобретать и совершенствовать профессиональные компетенции. Содержание лабораторных работ и методика их проведения направлены на то, чтобы обеспечивать развитие творческой, научно-исследовательской активности учащихся. В ходе их проведения студенты отрабатывают навыки переводческой деятельности, осваивают лексику, необходимую для осуществления перевода в заданной тематике, рассматривают различные закономерности и особенности передачи определенных лексических и грамматических явлений одного языка на другом, учатся выполнять разные виды перевода. Лабораторные работы позволяют научить студентов приемам решения практических задач, формировать стремление непрерывно учиться самостоятельно, т.е. овладеть методами, способами и приемами самообучения, саморазвития и самоконтроля.

Алгоритм изучения дисциплины строится по принципу «от простого к сложному», поэтому успешное освоение дисциплины и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Необходимо обязательное посещение всех аудиторных занятий, выполнение самостоятельной работы в качестве подготовки к следующим занятиям и контроля изученного материала. Время, отведенное для закрепления материала, следует организовывать в соответствии с максимальной работоспособностью студента. В индивидуальном режиме рекомендуется выполнять решение задач до 21:00. Если задания обширны и требуют большего количества времени на подготовку, целесообразно планировать автономную работу с периодическими перерывами на час, чаще бывать на свежем воздухе, а также проветривать учебное помещение.

Рекомендации по организации самостоятельной работы.

Семестровой самостоятельной работой в каждом семестре является выполнение домашних заданий в виде перевода текстов и упражнений на повторение изученной лексики и перевод, а также презентация доклада на заданную тему с целью осуществления на базе данного материала устного последовательного перевода.

Задания для текущей самостоятельной работы студенты получают в конце аудиторного занятия, проверка осуществляется в начале или в конце следующего занятия. При проверке самостоятельной работы осуществляется анализ допущенных ошибок. Методические рекомендации по выполнению самостоятельной работы представлены в Приложении 1.

Рекомендации по работе с литературой и выполнению домашних заданий.

Дисциплина «Письменный специализированный перевод (немецкий язык)», будучи дисциплиной практической, предполагает использование учебной литературы. Основная литература используется для выполнения домашних заданий и детального изучения того или иного переводческого аспекта. К дополнительной литературе как источнику дополнительных теоретических знаний и получения практических навыков рекомендуется обращаться, если этого требуют цели и задачи занятия.

При выполнении домашней работы следует внимательно прочитать задания к упражнениям и выполнять их в той последовательности, которая предлагается либо авторами учебника, либо ведущим преподавателем. Как правило, задания выполняются в соответствии с принципом «от простого к сложному». Все задания необходимо выполнять в специально отведённой для этого тетради или в рабочей тетради. Закреплению пройденного материала и усвоению нового неоценимую помощь могут оказать составление в тетради схем, таблиц, ментальных карт.

При работе с литературой из электронной библиотечной системы (ЭБС), к которой подключён ДВФУ, следует в обязательном порядке ознакомиться с условиями пользования и завести личный кабинет.

Рекомендации по подготовке к зачету/экзамену и разъяснения по балльно-рейтинговой системе оценки.

Зачет и экзамен позволяют оценить полученные переводческие навыки через выполнение ряда заданий, демонстрирующих уровень профессиональной подготовки. Зачет проводится в виде контрольной работы, включающей текст на письменный перевод с немецкого языка и текст на письменный перевод с

русского языка. Экзамен проводится в виде контрольной работы, включающей текст на письменный перевод с немецкого языка, текст на реферативный устный перевод с русского языка и аудио текст на устный последовательный перевод с немецкого языка на русский язык.

Подготовка к зачету и экзамену начинается с первого дня изучения дисциплины и проводится в ходе контактной работы на занятиях в течение семестра, а также за счет выполнения самостоятельной работы.

Регулярная систематическая отчетность студента заключается в следующем:

- 1) обязательное посещение аудиторных занятий;
- 2) выполнение домашних заданий/самостоятельной работы;
- 3) вдумчивое выполнение текущих заданий на занятиях;
- 4) посещение и выполнение контрольных работ.

Подготовка к текущей и промежуточной аттестации может не потребовать отдельно отведённого на неё времени при условии регулярного выполнения всех заданий в течение семестра, поскольку в таком случае студент получает оценку по балльно-рейтинговой системе (БРС).

Балльно-рейтинговая система оценки успеваемости студентов, действующая в ДВФУ, представляет собой эффективный метод организации учебного процесса, который стимулирует работу студентов, способствует саморазвитию и самосовершенствованию обучающегося. Кроме того, рейтинговая система является механизмом объективной оценки знаний.

В соответствии с этой системой студенту предоставляется возможность набрать определенное количество баллов за текущую работу в семестре. В соответствии с рейтинг-планом дисциплины в систему вносятся результаты текущей успеваемости и текущего контроля студента. В конце семестра оценка выставляется автоматически по действующей шкале соответствия рейтинга по дисциплине и оценок:

Менее 61%	не зачтено	неудовлетворительно
От 61% до 75%	зачтено	удовлетворительно
От 76% до 85%	зачтено	хорошо
От 86% до 100%	зачтено	отлично

Студенты, не прошедшие по рейтингу, готовятся к экзамену или зачёту. При подготовке ко всем видам промежуточной аттестации студенту необходимо: повторить лексику по темам, изученным в течении пройденного семестра, виды

переводческих трансформаций, выполнить дополнительные тренировочные упражнения из дополнительного списка литературы.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Письменный специализированный перевод (немецкий язык)	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ- камера CP355AF Avergence; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D403
---	---	---

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине «Письменный специализированный перевод (немецкий язык)»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
профиль «Перевод и переводоведение (немецкий и английский) »
Форма подготовки очная

Владивосток

2017

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

«Письменный специализированный перевод (немецкий язык)» (156 часов)

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
Семестр 5 (36 часов)				
1.	1-18-недели	Подготовка к аудиторным занятиям	28 ч.	Устный опрос
2.	2-17 недели	Подготовка доклада на перевод	4 ч.	Проверка преподавателем выполненного задания
3.	18-я неделя	Подготовка к зачёту	4	Зачет
Семестр 6 (54 часа)				
1.	1-18 недели	Подготовка к аудиторным занятиям	21 ч.	Устный опрос
2.	2-17 недели	Подготовка доклада на перевод	6 ч.	Проверка преподавателем выполненного задания
3.	14-18 недели	Подготовка к экзамену	27 ч.	Экзамен
Семестр 7 (30 часов)				
1.	1-14 недели	Подготовка к аудиторным занятиям	20 ч.	Устный опрос
2.	2-13 недели	Подготовка доклада на перевод	6 ч.	Проверка преподавателем выполненного задания
3.	14-я неделя	Подготовка к зачёту	4 ч.	Зачет
Семестр 8 (36 часов)				
1.	1-12 недели	Подготовка к аудиторным занятиям	5 ч.	Устный опрос
2.	11-я неделя	Подготовка доклада на перевод	2 ч.	Проверка преподавателем выполненного задания
3.	12 неделя	Подготовка к зачету	2 ч.	Зачет
4.	8-12 недели	Подготовка к экзамену	27 ч.	Экзамен

Методические указания к выполнению заданий для самостоятельной работы по дисциплине «Письменный специализированный перевод (немецкий язык)»

1. Характеристика заданий:

Самостоятельная работа студентов представлена следующими видами:

Подготовка к аудиторным занятиям. Подготовка к аудиторным занятиям заключается в:

- выполнении домашних заданий по письменному переводу с немецкого на русский и русского на немецкий, которые могут включать (в зависимости от целей занятия):
 - перевод предложений, аннотаций, текстов среднего объема;
 - реферативный перевод текстов большого объема с немецкого на русский и русского на немецкий;
- выполнении заданий по устному переводу, которые могут включать:
 - повторение лексического материала, устные упражнения, предваряющие перевод;
 - непосредственно формы устного перевода (перевод с листа, перевод на слух аутентичных текстов разного уровня сложности, перевод предложений на слух).

Контроль над этими видами работы осуществляется в начале или в конце аудиторного занятия.

Подготовка докладов для перевода на занятии. Каждый студент готовит небольшое сообщение- доклад по заданной теме от 3 до 5 минут на немецком или русском языке согласно назначению преподавателя, предварительно составляет список слов, которые могут вызвать затруднения при переводе.

Подготовка к зачёту и экзамену. Подготовка к зачёту и экзамену проводится в течение всего семестра через отработку навыков письменного и устного перевода посредством видов деятельности, представленных как в самостоятельной, так и в аудиторной работе; таким образом, профессиональные компетенции формируются в течение всего периода изучения дисциплины, охватывающего 4 семестра.

Подготовка к видам промежуточной аттестации может не потребовать отдельно отведённого на неё времени при условии регулярного и систематического выполнения всех заданий в течение семестра, поскольку

структура заданий, выносимых на зачёт и экзамен, совпадает со структурой текущих заданий: формы контроля (письменный и устный перевод), представленные на экзамене или зачете, включают проверку компетенций студента, получаемых в рамках выполнения самостоятельной и аудиторной работы. Тем не менее, предусмотренное учебном планом количество часов на подготовку к экзамену и зачету предполагает интенсификацию самостоятельной работы студента, если текущий материал усвоен в недостаточном объеме или неуверенно. Подготовка к экзамену целесообразно начинать с 14 и заканчивать на 18 неделе обучения в 6 семестре, начинать с 8 и заканчивать на 12 неделе в 8 семестре. Подготовка к экзамену или зачету включает повторение, обобщение и заучивание лексического и грамматического и теоретического материала, над которым студент работает в течении семестра.

2. Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы:

Подготовка к аудиторным занятиям. Все задания по письменному переводу должны быть выполнены в письменном виде и представлены преподавателю на занятии.

Подготовка докладов для перевода на занятии. Доклад по заданной теме должен длиться от 3 до 5 минут и содержать информацию из аутентичных и проверенных источников на немецком или русском языке. Студент представляет доклад в устной форме, опираясь на конспект. Чтение нежелательно, предпочтительно презентовать доклад, лишь периодически сверяясь с записями. Конспект доклада может быть составлен как в текстовом редакторе, так и написан от руки в рабочей тетради. Объем текста составляет 1/3-1/2 печатного листа А4.

3. Критерии оценки выполнения самостоятельной работы:

Подготовка к аудиторным занятиям:

Письменный перевод оценивается следующим образом:

✓ 5 баллов (*отлично*) выставляется студенту, если отсутствуют смысловые искажения и обнаруживаются не более двух полных несмыслоискажающих (лексико-грамматических) ошибок при переводе предложений и текстов различного объема и различной коммуникативной цели. Требования по структуре, содержанию конечного текста соблюдены в полном объеме.

✓ 4 балла (*хорошо*) выставляется студенту при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих лексико-

грамматических ошибок при переводе предложений и текстов различного объема и различной коммуникативной цели. Требования по структуре, содержанию конечного текста соблюдены в объеме 80-90% от эталона.

✓ *3 балла (удовлетворительно)* выставляется студенту при наличии двух смысловых ошибок, не более пяти стилистических, но более 3 лексико-грамматических ошибок при переводе предложений и текстов различного объема и различной коммуникативной цели. Требования по передаче структуры, содержания конечного текста соблюдены лишь на 60-70%. Текст не когерентен.

✓ *2 балла (неудовлетворительно)* выставляется студенту при большом количестве смысловых, лексико-грамматических и стилистических ошибок, неэквивалентной передаче параметров исходного текста в переводном тексте, отсутствии логики и связности конечного текста, конечный текст не может быть воспринят реципиентами.

Устный последовательный перевод и подготовка к нему в форме устного опроса по лексике/ лексическим упражнениям оцениваются следующим образом:

✓ *5 баллов (отлично)* выставляется студенту, если содержание текста передано полностью и без смысловых искажений при соблюдении норм русского языка или немецкого языка, без явного замедления темпа речи и при хорошей переводческой реакции. Допускается не более 2 ошибок, кроме смысловых.

Студент не обнаруживает трудностей в передаче переводной лексики как в качестве отдельного вида контроля, так и в рамках лексических упражнений. Ошибки отсутствуют.

✓ *4 балла (хорошо)* выставляется студенту, если содержание текста передано полностью, на правильном русском или немецком языке, темп речи при переводе не замедляется, отмечается хорошая переводческая реакция. Допускаются не более 3 полных ошибок или одна смысловая ошибка.

Студент практически не обнаруживает трудностей в передаче переводной лексики как в качестве отдельного вида контроля, так и в рамках упражнений. Допустимо присутствие 1-2 лексико-грамматических ошибок.

✓ *3 балла (удовлетворительно)* выставляется студенту, если содержание текста передано не полностью, на 60%. Переводчик испытывает определенные затруднения в передаче логики высказывания. Темп речи временами замедляется. Переводчик излишне упрощает высказывания или же

необоснованно увеличивает объем нерелевантной информации на переводящем языке. Присутствует более 2 смысловых ошибок и более 3 полных ошибок.

Студент испытывает отдельные трудности при устной передаче необходимой лексики как в качестве отдельного вида контроля, так и в рамках устных упражнений. Присутствует 3-4 лексико-грамматических ошибки.

✓ *2 балла (неудовлетворительно)* выставляется студенту, если перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно». Текст на слух не понятен, студент обнаруживает существенные дефициты в передаче информации, не владеет иностранным языком в объеме, необходимом для осуществления качественного устного перевода.

Студент обнаруживает явные дефициты при устной передаче необходимой лексики как в качестве отдельного вида контроля, так и в рамках упражнений. Присутствует более 4 лексико-грамматических ошибок.

Презентация подготовленного доклада на устный перевод по изучаемой тематике:

✓ *5 баллов (отлично)* выставляется студенту, если соблюдены все параметры, касающиеся структуры и содержания доклада: введение, основная часть, заключение; если текст в устной форме передан логично и связно. Если грубых стилистических ошибок в тексте на русском языке нет, в тексте на немецком языке присутствуют 2 ошибки лексико-грамматического характера. Предоставлен необходимый глоссарий по теме, студент в состоянии объяснить дефиниции.

✓ *4 балла (хорошо)* выставляется студенту, если параметры оформления структуры и содержания текста соблюдены в объеме 80-90% от эталона, присутствуют нестрогие погрешности в логике доклада. Имеются 1-2 незначительные стилистические ошибки в тексте на русском языке, 3-4 лексико-грамматические ошибки в тексте на немецком языке. Предоставлен необходимый глоссарий по теме. Студент практически не испытывает трудностей с объяснением новой лексики.

✓ *3 балла (удовлетворительно)* выставляется студенту при наличии 3-4 стилистических ошибок в тексте на русском языке, более 4 лексико-грамматических ошибок в немецком языке. Доклад трудно воспринимается на слух, разграничения в структуре-содержании текста слабо отслеживаются, отсутствует связность. Глоссарий по теме предоставлен, однако студент обнаруживает дефициты с дефинициями нового лексического материала.

✓ 2 балла (*неудовлетворительно*) выставляется студенту при большом количестве смысловых, стилистических, грамматических, лексических ошибок (от 6 и больше по каждому критерию) в тексте как на русском, так и на немецком языке. Доклад не логичен, не связан, не понятен, содержание доклада не соответствует заявленной теме. Глоссарий по теме не предоставлен или студент не в состоянии объяснить необходимую для перевода лексику.

Приложение 2



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Письменный специализированный перевод (немецкий язык)»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
профиль «Перевод и переводоведение (немецкий и английский) »
Форма подготовки очная

Владивосток
2017

**Паспорт фонда оценочных средств
по дисциплине «Письменный специализированный перевод (немецкий
язык)»**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-11: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знает	базовые различия между языком оригинала и языком перевода на лексическом грамматическом и стилистическом уровнях; основы письменного перевода; методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и поисковых системах;
	Умеет	применять правила оформления письменного перевода, составления письменных рефератов и аннотаций иноязычных текстов на русском языке и русскоязычных текстов на иностранном языке; осуществлять письменный перевод текстов среднего уровня сложности с соблюдением норм эквивалентности;
	Владеет	навыками выполнения различных типов качественного письменного перевода с соблюдением всех норм литературного языка и правил составления текстов; навыками грамотной аргументации своих переводческих решений; редактирования и анализа письменных переводов различного уровня сложности;
ПК-12: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знает	основы обработки текста в текстовом редакторе Word: форматы текстовых и табличных данных, правила форматирования документов;
	Умеет	использовать знания в области владения компьютерной техникой и средства ввода текстовой информации; правильно и грамотно создать текстовый документ;
	Владеет	на профессиональном уровне навыками процесса набора, форматирования, сохранения, копирования и резервирования текстовых документов; навыками работы со стилями, таблицами, списками, заголовками и другими элементами

		форматирования;
ПК-13: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знает	базовые правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа; основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
	Умеет	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа текстов среднего уровня сложности с соблюдением норм эквивалентности; использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
	Владеет	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа текстов различного уровня сложности с учетом специфики ситуации межкультурного общения, принимая во внимание дискурсивные характеристики текста перевода и исходного текста; развернутой системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-14: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает	основы универсальной переводческой скорописи;
	Умеет	преобразовывать текст в запись при помощи скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст;
	Владеет	на продвинутом уровне навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода;
ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает	международный этикет и правила поведения переводчика; нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения;
	Умеет	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода и межкультурного общения;
	Владеет	международным этикетом в необходимом объеме в соответствии с учебной программой и правилами поведения переводчика на профессиональном уровне в различных ситуациях устного перевода (сопровождение

		туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
--	--	--

Контроль достижений целей курса

СЕМЕСТР 5

№ п/п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
			текущий контроль		промежуточная аттестация
1	Темы 1-2	ПК11 ПК12 ПК13 ПК14 ПК16	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к зачету
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к зачету
2	Темы 3-5	ПК11 ПК12 ПК13 ПК14 ПК16	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к зачету
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к зачету

СЕМЕСТР 6

№ п/п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
			текущий контроль		промежуточная аттестация
1	Темы 6-7	ПК11 ПК12 ПК13 ПК14 ПК16	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к экзамену
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к экзамену
2	Темы 8-9	ПК11 ПК12 ПК13 ПК14 ПК16	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к экзамену
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к экзамену

СЕМЕСТР 7

№	Контролируемые	Оценочные средства - наименование
---	----------------	-----------------------------------

п/п	мые модули/ разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	текущий контроль	промежуточна я аттестация	
1	Темы 10-11	ПК11 ПК12 ПК13 ПК14 ПК16	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к зачету
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к зачету
2	Темы 12-13	ПК11 ПК12 ПК13 ПК14 ПК16	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к зачету
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к зачету

СЕМЕСТР 8

№ п/п	Контролируе мые модули/ разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
			текущий контроль	промежуточна я аттестация	
1	Темы 14-16	ПК11 ПК12 ПК13 ПК14 ПК16	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету/экзамену
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к зачету/экзамену
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к зачёту/экзамену
2	Темы 17-20	ПК11 ПК12 ПК13 ПК14 ПК16	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету/экзамену

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-11: способность осуществлять письменный	знает (пороговый уровень)	-базовые различия между языком оригинала и языком перевода на	- знание системных языковых различий между	- способность определить расхождения в языке оригинала и перевода

<p>перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>		<p>лексическом грамматическом и стилистическом уровнях; -основы письменного перевода; -методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и поисковых системах;</p>	<p>русским и немецким - основ письменного перевода -способов поиска и сбора информации для осуществления письменного перевода</p>	<p>на всех уровнях языковой системы; - способность осуществлять письменный перевод, руководствуясь основами переводческого анализа; - способность к сбору и обработке информации, необходимой перевода из первичной, вторичной литературы, а также ресурсов сети Internet;</p>
	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>применять правила оформления письменного перевода, составления письменных рефератов и аннотаций иноязычных текстов на русском языке и русскоязычных текстов на иностранном языке; осуществлять письменный перевод текстов среднего уровня сложности с соблюдением норм эквивалентности;</p>	<p>- умение подбирать корректные способы передачи языковых лагун в тексте перевода; - умение применять метаязыковые и текстуальные параметры для составления эквивалентного перевода</p>	<p>- способность провести переводческий анализ текстов среднего уровня сложности за счет применения трансформаций; - способность максимально сохранить исходный смысл и коммуникативную интенцию автора -способность применять нормы оформления перевода; -способность составлять аннотации и рефераты на языке перевода;</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>навыками выполнения различных типов качественного письменного перевода с соблюдением всех норм литературного языка и правил составления текстов;</p>	<p>- владение навыками осуществления качественного перевода с соблюдением всех требований, предъявляемых к данному виду деятельности;</p>	<p>- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм литературного языка и правил составления текстов; - аналитически подходить к работе, умея обосновать</p>

		<p>навыками грамотной аргументации своих переводческих решений; редактирования и анализа письменных переводов различного уровня сложности;</p>	<p>- владение вышеуказанными знаниями и умениями в той мере, что необходимы для выполнения профессиональной задачи</p>	<p>выбор типов трансформации в текстах различного уровня сложности; - способность критически оценивать и редактировать текст перевода;</p>
<p>ПК-12: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>основы обработки текста в текстовом редакторе Word: форматы текстовых и табличных данных, правила форматирования документов;</p>	<p>- знание основ форматирования текста на базовом уровне в редакторе Word</p>	<p>-способность обработать текст в текстовом редакторе Word: - способность использовать форматы текстовых и табличных данных, -способность пользоваться правилами форматирования документов;</p>
	<p>умеет (продвинутой)</p>	<p>использовать знания в области владения компьютерной техникой и средства ввода текстовой информации; правильно и грамотно создать текстовый документ;</p>	<p>-умение применять знания по форматированию текстов в редакторе Word на продвинутом уровне;</p>	<p>-способность использовать большинство опций текстового редактора Word; создавать грамотно оформленные документы на основе шаблонов; -выражать сложные идеи и представлять данные с помощью графических элементов и диаграмм;</p>

	владеет (высокий)	на профессиональном уровне навыками процесса набора, форматирования, сохранения, копирования и резервирования текстовых документов; навыками работы со стилями, таблицами, списками, заголовками и другими элементами форматирования;	владение знаниями в области технических средств сбора, обработки и хранения текстовой информации на уровне, определяемом компетенциями переводчика;	-способность на профессиональном уровне осуществлять ввод, сохранение, копирование и резервирование текстовых данных; -способность работать с таблицами стилями, списками, заголовками и другими элементами форматирования;
ПК-13: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	знает (пороговый уровень)	базовые правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа; основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	-знание основных правил устного последовательного перевода; -знание основ системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	- способность применять базовые правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением характеристик текста перевода и характеристик исходного текста; - способность применить основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	умеет (продвинутый)	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа текстов среднего уровня сложности с соблюдением норм эквивалентности; использовать	- умение осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа среднего уровня сложности с соблюдением норм эквивалентности и	- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа среднего уровня сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности,

		<p>основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p>	<p>параметров исходного и переводного текстов; - умение использовать сокращенные переводческие записи в рамках профессиональной деятельности;</p>	<p>соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; - способность использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; - способность применять этику устного перевода;</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа текстов различного уровня сложности с учетом специфики ситуации межкультурного общения, принимая во внимание дискурсивные характеристики текста перевода и исходного текста; развернутой системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p>	<p>- владение навыками осуществления всех видов устного последовательного перевода различного уровня сложности с соблюдением норм эквивалентности и параметров исходного и переводного текстов; - владение системой сокращенной переводческой записи;</p>	<p>- способность на профессиональном уровне осуществлять устный последовательный и устный перевод с листа текстов разного уровня сложности с учетом специфики ситуации межкультурного общения, принимая во внимание дискурсивные характеристики текста перевода и исходного текста; развернутой системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p>
<p>ПК-14: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>основы универсальной переводческой скорописи;</p>	<p>- знание основы переводческой скорописи; - знание правил организации переводческих записей на бумаге;</p>	<p>- способность преобразовать исходную устную речь в символическую запись; - способность вычленять ключевую</p>

устного последовательного перевода				информацию для фиксации ее через скоропись;
	умеет (продвинутый)	преобразовывать текст в запись при помощи скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст;	- умение записать исходный текст в объеме, достаточном для последующего осуществления перевода; - способность представить полноценный перевод на основании записей;	- способность преобразовывать исходный текст в символы скорописи и организовывать их на бумаге; - способность декодировать сделанную запись и представить ее в виде полноценного перевода;
	владеет (высокий)	на продвинутом уровне навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода;	- владение навыками свободного использования скорописи для выполнения профессиональной деятельности;	- способность на продвинутом уровне использовать навыки переводческую скоропись в процессе осуществления устного последовательного перевода;
ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	знает (пороговый уровень)	международный этикет и правила поведения переводчика; нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения;	- знание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода и межкультурного общения;	- способность определить и назвать нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода и межкультурного общения;
	умеет (продвинутый)	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода и межкультурного общения;	- умение применять нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода и межкультурного общения	- способность использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода и межкультурного общения; (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение

				переговоров официальных делегаций);
	владеет (высокий)	международным этикетом в необходимом объеме в соответствии с учебной программой и правилами поведения переводчика на профессиональном уровне в различных ситуациях устного перевода и межкультурного общения (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);	- владение на профессиональном уровне международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода и межкультурного общения	- способность пользоваться в полной мере международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода и межкультурного общения (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Письменный специализированный перевод (немецкий язык)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Письменный специализированный перевод (немецкий язык)» проводится в форме контрольных мероприятий (*разноуровневые задачи и задания, дискуссия, контрольная работа*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Разноуровневые задачи и задания (ПР-11):

1) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала и умение правильно использовать узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины (лексический фонд, необходимый для осуществления эквивалентного перевода по каждой теме);

2) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей (приемы перевода, виды трансформаций, принципы переводческого анализа);

3) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения (индивидуальный переводческий подход к тексту, оригинальность перевода).

Специфика дисциплины «Письменный специализированный перевод (немецкий язык)» предполагает интеграцию всех подтипов уровней задач в единое задание, поскольку владение как устным, так и письменным переводом требует знаний лексического материала, синтеза и анализа на основе теоретического аппарата курса, и, в конечном итоге, творческого подхода в решении переводческих задач.

Дискуссия (УО-4) - оценочное средство, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Дискуссия по дисциплине «Письменный специализированный перевод (немецкий язык)» предусматривает совместный анализ текста перевода с обсуждением проблемных точек и последующим выявлением максимально приемлемого варианта на основе логического аргументированного вывода.

Контрольная работа (ПР-2) – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Контрольная работа по дисциплине «Письменный специализированный перевод (немецкий язык)» включает задания на письменный перевод предложений с русского на немецкий и с немецкого на русский с использованием теоретических и практических знаний, полученных при выполнении самостоятельной и аудиторной работы.

Объектами оценивания выступают:

– учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);

– степень усвоения теоретических знаний;

– уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам

учебной работы;

– результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Письменный специализированный перевод (немецкий язык)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Письменный специализированный перевод (немецкий язык)» предусмотрен зачет в 5, 7 и 8 семестрах, экзамен - в 6 и 8 семестре.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Содержание зачёта

Семестр 5, 7, 8

1. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык.
2. Письменный перевод с русского языка на немецкий язык.

Образцы заданий для зачёта

Письменный перевод с немецкого языка на русский язык

EU-Kompromiss im Pipeline-Streit

Die Gaspipeline Nord Stream 2 hatte vergangene Woche für Streit in der EU gesorgt. Nun haben Unterhändler einen Kompromiss gefunden, der offenbar eine deutsche Sonderrolle vorsieht.

Unterhändler haben eine Einigung über die neue europäische Gasrichtlinie erzielt. Das teilte die EU-Kommission in der Nacht mit. Zuvor hatten sich bereits die EU-Staaten verständigt und damit einen deutsch-französischen Streit beigelegt.

Die Neuregelung sieht vor, dass Pipelines von einem Drittstaat in die Europäische Union denselben Auflagen unterliegen wie Leitungen innerhalb der EU. So darf unter anderem Besitz und Betrieb nicht in einer Hand sein. Außerdem müssen Betreiber Konkurrenten Zugang gewähren.

Die Entscheidung betrifft auch die Gaspipeline Nord Stream 2, die von Russland nach Deutschland führen soll. Der Betreiber muss sich nun auf zusätzliche Auflagen gefasst machen. Das Vorhaben des russischen Staatskonzerns Gazprom wird jedoch nicht ausgebremst.

Diese Befürchtung hatte Deutschland geäußert und sich deshalb gegen die neue EU-Gasrichtlinie ausgesprochen. Vergangene Woche musste sich die Bundesregierung angesichts des Streits über Nord Stream 2 jedoch dem Druck anderer Staaten beugen und akzeptierte die Novelle. Allerdings setzte Berlin dabei Sonderregeln durch. Sie sehen vor, dass Deutschland alleine über Ausnahmen von der EU-Regel befinden kann. Dieser Passus soll nach Informationen aus Verhandlungskreisen weiterhin

gelten. Offenbar darf die EU-Kommission aber Vereinbarungen zwischen Regierungen vorab prüfen.

1. Письменный перевод с русского языка на немецкий язык

Госдолг США достиг исторического рекорда в 22 триллиона долларов

Государственный долг США впервые в истории превысил отметку в 22 триллиона долларов, сообщает Министерство финансов страны.

Точная цифра — 22,012 триллиона, причем, согласно данным ведомства, с начала февраля этот показатель вырос более чем на 90 миллиардов долларов. Кроме того, за последние одиннадцать месяцев госдолг увеличился на триллион.

Как пишет Usa Today, при Дональде Трампе показатель растет самыми большими темпами во многом из-за прошлогодней налоговой реформы, стоившей бюджету США около полутора триллионов долларов, а также из-за возросших расходов на оборону.

Ранее сообщалось, что за 2017 финансовый год дефицит бюджета США вырос на 17 процентов и достиг отметки в 779 миллиардов долларов. Предполагается, что к 2020-му он превысит отметку в триллион. При этом госдолг сохранит тенденцию к ускорению роста, поскольку расходы правительства никак не контролируются.

Содержание экзамена

Семестр 6, 8

1. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык.
2. Реферативный устный перевод с русского языка на немецкий язык.
3. Последовательный устный перевод текста с немецкого языка на русский язык (аудио-файл) – 2-3 мин.

Образцы заданий для экзамена

1. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык

Entdeckung von Rover "Curiosity"

Der NASA-Rover "Curiosity" hat auf dem Mars eine unerwartete Entdeckung gemacht: In einer Gesteinsprobe wurde das Mineral Tridymit gefunden. Die Entdeckung könnte die bisherige Vorstellung der Wissenschaft über die Entstehung des Planeten verändern.

Der Rover "Curiosity" hat auf dem Mars ein für Wissenschaftler überraschendes Mineral entdeckt. Bei der Untersuchung einer Gesteinsprobe, die der Rover vor einem Jahr entnommen hatte, sei Tridymit gefunden worden, teilte die NASA mit.

Tridymit sei bislang nur auf der Erde in Zusammenhang mit kieselsäurereichem Vulkanismus entdeckt worden, beispielsweise am Mount-St.-Helens-Vulkan im Nordwesten der USA. Bislang war diese Art von Vulkanismus auf dem Mars nicht bekannt, "die Entdeckung von Tridymit ist komplett unerwartet", sagte NASA-Wissenschaftler Doug Ming, der die Erkenntnisse gemeinsam mit Kollegen in den "Proceedings" der Nationalen Akademie der Wissenschaften veröffentlichte.

Explosive vulkanische Vergangenheit?

Die vulkanische Geschichte des Mars müsse möglicherweise neu überdacht werden. "Es stellt sich die Frage, ob der Mars eine viel heftigere und explosivere vulkanische Vergangenheit während seiner Entstehung hatte, als bislang gedacht", so Ming. Denn Tridymit entsteht nach bisherigen Erkenntnissen nur durch die Kombination aus Kieselsäure und extremer Hitze.

Seit fast vier Jahren sucht der Rover "Curiosity" auf dem Mars nach Spuren von früherem Leben. Für seine Forschung hat NASA-Chefwissenschaftler Ming seine ganz eigene Devise: "Ich sage den Wissenschaftlern immer: Geht immer vom Unerwartbaren aus auf dem Mars."

2. Реферативный устный перевод с русского языка на немецкий язык

Виртуальная реальность помогает запоминать информацию

Сегодня суперкомпьютеры используются для самого широкого спектра задач: от различных математических расчётов и обработки массивов данных до моделирования фармацевтических соединений и работы искусственного интеллекта. Однако при этом существуют компьютеры, нацеленные на максимально точное воспроизведение «архитектуры» головного мозга человека. И самый мощный на сегодня нейроморфный суперкомпьютер недавно был впервые запущен.

Называется этот компьютер Spiking Neural Network Architecture (SpiNNaker), и он может выполнять более чем 200 млн операций в секунду, а каждая из микросхем имеет 100 млн деталей. Машина собрана на базе Исследовательской группы по передовым процессорным технологиям Манчестерского университета (Великобритания), и на реализацию этого проекта были потрачены 15 млн фунтов стерлингов. Но эта сумма не так впечатляет, как время, ушедшее на разработку: 20 лет прорабатывалась концепция суперкомпьютера и ещё 10 лет потребовались на сборку десяти 19-дюймовых стоек со 100 тыс. процессоров в каждой.

SpiNNaker может в реальном времени моделировать поведение человеческих нейронов, и он уникален тем, что в отличие от традиционных компьютеров он

не передаёт большие объёмы информации из точки А в точку Б, а рассылает данные одновременно в тысячи разных направлений. Именно так и работают клетки нашего головного мозга. Как заявил один из идеологов проекта, профессор вычислительной техники Стив Фарбер (на фото): «SpiNNaker полностью меняет способ работы обычных компьютеров. По сути, мы создали машину, которая работает скорее как мозг, чем как традиционный компьютер, что чрезвычайно интересно. Конечной целью нашего проекта всегда было использование миллиарда ядер в одном компьютере, который моделировал бы работу мозга, и сегодня мы достигли этой цели. И это просто фантастика». При этом стоит заметить, что хотя «настоящий искусственный мозг» заработал, количество ядер, которое в нём сейчас находится, моделирует мозг, который эквивалентен 1% от человеческого. Однако уже сейчас этот нейроморфный суперкомпьютер поможет понять, как функционирует наша центральная нервная система, а также даст возможность проводить масштабное моделирование, недоступное на традиционных машинах.

3. Последовательный устный перевод текста с немецкого языка на русский язык (аудио-файл)

Schlechte Luft in Großstädten: <http://www.dw.com/de/schlechte-luft-in-gro%C3%9Fst%C3%A4dten/1-37155775>

Критерии выставления оценки студенту на зачете/экзамене по дисциплине «Письменный специализированный перевод (немецкий язык)»

Критерии оценки письменного перевода:

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета/экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«зачтено»/ «отлично»	Объем перевода: текст переведен полностью, отсутствуют необоснованные пропуски частей текста. Качество перевода: -передача смысла: искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, -передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не была изменена, - идиоматичность: идиоматика исходного текста сохранена в полном объеме, -соблюдение норм русского языка/немецкого языка: текст перевода полностью отвечает нормам русского/немецкого языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.

		Оформление текста перевода: полностью соблюдается деление текста на абзацы.
76-85	<i>«зачтено»/ «хорошо»</i>	<p>Объем перевода: текст переведен полностью, отсутствуют необоснованные пропуски частей текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: в целом смысл исходного текста передан, верно, допускаются несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две смысловые ошибки), - передача стиля текста: имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), - идиоматичность: идиоматика сохранена неполностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), - соблюдение норм русского/немецкого языка: текст перевода в целом отвечает нормам русского/немецкого языка, допускаются 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. <p>Оформление текста перевода: полностью соблюдается деление текста на абзацы.</p>
61-75	<i>«зачтено»/ «удовлетворительно»</i>	<p>Объем перевода: текст переведен не полностью, есть пропуски частей текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: присутствуют несколько серьезных искажений смысла (3-4 случая), - передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), - идиоматичность: идиоматика сохранена неполностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), - соблюдение норм русского/немецкого языка: текст перевода часто не отвечает нормам русского/немецкого языка, допускаются 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. <p>Оформление текста перевода: разделение на абзацы отсутствует или выполнено неверно.</p>
Менее 60	<i>«не зачтено»/ «неудовлетворительно»</i>	<p>Объем перевода: текст переведен не полностью, есть пропуски частей текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: в переводе присутствуют серьезные

		<p>искажения смысла (от 5 смысловых ошибок),</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не совпадают (более 5 стилистических ошибок), - идиоматичность: идиоматика не передана (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), - соблюдение норм русского/немецкого языка: текст перевода часто не отвечает нормам русского/немецкого языка, более 7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. <p>Оформление текста перевода: разделение на абзацы отсутствует или выполнено неверно.</p>
--	--	--

Критерии оценки устного перевода:

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка зачета/экза мена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	<i>«зачтено»/ «отлично»</i>	<p>Объем перевода: перевод выполнен полностью, пропуски отсутствуют.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, прецизионная информация переведена в полном объеме, логика изложения не нарушена, - соблюдение норм русского/немецкого языка: текст перевода полностью отвечает нормам русского/немецкого языка в области лексической и синтаксической сочетаемости. <p>Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода адекватный, паузы отсутствуют или являются непродолжительными, громкость голоса переводчика достаточная для обеспечения адекватного восприятия рецептора, в мимике и жестах при переводе отсутствует излишняя эмоциональность.</p>
76-85	<i>«зачтено»/ «хорошо»</i>	<p>Объем перевода: перевод выполнен на 80%, допущенные пропуски не мешают целостному восприятию текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: имеются незначительные искажения смысла на всех уровнях языка (допускаются 1-2 смысловые ошибки), возможны пропуски в передаче прецизионной информации (до 30% потерь), логика изложения не нарушена, - соблюдение норм русского/немецкого языка: допускаются несущественные ошибки в области лексической и синтаксической сочетаемости (2-3 ошибки). <p>Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода может быть несколько медленнее требуемого, имеются паузы, громкость голоса переводчика может быть</p>

		несколько тише или выше нормы, в мимике и жестах при переводе присутствует некоторая эмоциональность.
61-75	«зачтено»/ «удовлетворительно»	Объем перевода: перевод выполнен на 60-70%, допущенные пропуски могут незначительно исказить общий смысл или мешать общему восприятию текста. Качество перевода: - передача смысла: имеются искажения смысла на всех уровнях языка (допускаются 3 смысловые ошибки), возможны пропуски в передаче прецизионной информации (до 50% потерь), логика изложения нарушается, но в целом не мешает восприятию перевода. - соблюдение норм русского/немецкого языка: допускаются ошибки в области лексической и синтаксической сочетаемости (4-5 ошибок). Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода медленный, паузы продолжительные, громкость голоса переводчика может быть несколько тише или выше нормы, в мимике и жестах при переводе присутствует излишняя эмоциональность.
Менее 60	«не зачтено»/ «неудовлетворительно»	Объем перевода: перевод выполнен на 50%, пропусков слишком много, что нарушает процесс перевода в целом. Качество перевода: - передача смысла: имеются искажения смысла на всех уровнях языка (от 4 смысловых ошибок), прецизионная информация не передана, логика изложения нарушена. - соблюдение норм русского/немецкого языка: существенное нарушение норм лексической и синтаксической сочетаемости (от 6 ошибок). Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода очень медленный, перевод с первого прослушивания не выполнен, мимика и жесты не соответствуют ситуации перевода (слишком эмоциональны).

Оценочные средства для текущей аттестации

1. Образцы разноуровневых задач и заданий

Тема «Экология»

а. Отработка перевода вокабуляра, устный перевод на слух/Finden Sie Äquivalente im Russischen:

Die Abholzung schreitet voran, die Regenwaldzonen, auf konsequente Weise, die Initiative ergreifen, einen Bann über Produkte legen, gegen Entwaldung sein, einen Aktionsplan verabschieden, die Naturvielfalt, auf dem Weltklimagipfel, eine raumgreifende Landwirtschaft, schlagkräftige Initiativen gegen Akk.

б. Отработка приемов перевода, устный/письменный перевод небольших текстовых фрагментов/Übersetzen Sie ins Deutsche:

Одна из самых злободневных для России тем, касающаяся обращения с отходами, станет центральной на этом форуме. В рамках двухдневной конференции участники подведут первые итоги реализации реформы в этой сфере, поднимут вопросы создания новой инфраструктуры, экологической ответственности.

с. Перевод и обсуждение текстов большего объема, перевод с листа/Übersetzen Die ins Russische vom Blatt:

Das Kyoto-Protokoll

Das 1997 vereinbarte Kyoto-Protokoll ist das bislang einzige globale Klimaschutzabkommen, das verbindliche Vorgaben für den Ausstoß von Treibhausgasen macht. Mehr als 190 Staaten haben es ratifiziert. Einige der Staaten mit dem größten CO₂-Ausstoß wie China und die USA bleiben jedoch außen vor. Die Wirkung des Protokolls ist entsprechend begrenzt.

In dem Protokoll verpflichteten sich die Industriestaaten, zusammen die Emissionen der wichtigsten Treibhausgase bis 2012 um mindestens fünf Prozent unter das Niveau von 1990 zu senken. Dabei haben die Länder unterschiedlich hohe Emissionsreduktionsverpflichtungen akzeptiert. Ärmere Länder bekamen keine Verpflichtungen. Deutschland verpflichtete sich zu einer Reduktion um 21 Prozent, was sogar übertroffen wurde.

Тема «Экономика»

а. Отработка перевода вокабуляра, устный перевод на слух/Finden Sie Äquivalente im Deutschen:

Приспосабливаться к рыночной экономике, динамическое развитие продолжается, предоставлять значительный объем инвестиций, получить в результате сократившиеся налоговые поступления, сократить потребление энергии, развивать инфраструктуру, получить выручку, продолжить реструктуризацию.

б. Отработка приемов перевода, развитие идеи с реконструкцией предложений:

Die Umsatzziffern ließen darauf schließen, dass...

Die statistischen Angaben lassen erkennen, dass...

Die Bemühungen sind darauf gerichtet, ...

Durch beträchtliche Investitionen lässt es sich...

Rationelle, kostengünstige Methoden lassen...

Die Spitzentechnologien lassen erwarten, dass

с. Перевод и обсуждение текстов большого объема, перевод с листа/Übersetzen Die ins Russische vom Blatt:

Konjunktur

Stahlindustrie: RWI rechnet mit Stellenabbau

Die Stahlbranche rechnet im laufenden Jahr mit einem Produktionsrückgang. Das hat auch Folgen für die Beschäftigten, sagen Essener Wirtschaftsforscher.

Vor dem Hintergrund einer zurückgehenden Stahlerzeugung in Deutschland rechnet das Essener RWI-Leibniz-Institut für Wirtschaftsforschung mit Stellenstreichungen. Für dieses Jahr zeichne sich ein Beschäftigungsrückgang um 1,8 Prozent oder rund 1.600 Stellen ab, so RWI-Stahlexperte Roland Döhrn.

Noch im vergangenen Jahr waren die Belegschaften um rund 1.100 Beschäftigte auf knapp 90.000 gewachsen. Für das laufende Jahr rechnet das RWI mit einem Rückgang der Stahlnachfrage um ebenfalls 1,8 Prozent.

d. Устный последовательный перевод с новостного немецкого портала Deutsche Welle:

<https://www.dw.com/de/milliarden-euro-verlust-durch-steueroasen/a-41316553>

Критерии оценки за разноуровневые задачи и задания:

Задания на устный перевод вокабуляра на слух/предложений/текста:

✓ 5 баллов (*отлично*) выставляется студенту, если семантико-коммуникативное содержание лексических единиц/текстового фрагмента/текста передано полностью и без смысловых искажений при соблюдении норм русского или немецкого языка, без явного замедления темпа речи и при хорошей переводческой реакции. Допускается не более 2 ошибок, кроме смысловых.

✓ 4 балла (*хорошо*) выставляется студенту, если семантико-коммуникативное содержание лексических единиц/текстового фрагмента/текста передано полностью, на правильном русском или немецком языке, темп речи при переводе не замедляется, отмечается хорошая переводческая реакция. Допускаются не более 3 полных ошибок или одна смысловая ошибка. Студент практически не обнаруживает трудностей в передаче переводной лексики.

✓ 3 балла (*удовлетворительно*) выставляется студенту, если семантико-коммуникативное содержание лексических единиц/текстового фрагмента/текста передано не полностью, на 60%. Студент испытывает определенные затруднения в передаче логики высказывания. Темп речи временами замедляется. Высказывания излишне упрощаются или же объем нерелевантной

информации на переводящем языке необоснованно увеличивается. Присутствует более 2 смысловых и более 3 лексико-грамматических ошибок. Студент испытывает отдельные трудности при передаче необходимой лексики.

✓ *2 балла (неудовлетворительно)* выставляется студенту, если перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно». Текст/предложения/слова/словосочетания на слух не понятны, студент обнаруживает существенные дефициты в передаче информации, не владеет иностранным языком в объеме, необходимом для осуществления качественного устного перевода. Присутствует более 5 лексико-грамматических ошибок.

Задания на письменный перевод предложений/текста:

✓ *5 баллов (отлично)* выставляется студенту, если отсутствуют смысловые искажения и обнаруживаются не более двух полных несмыслоискажающих (лексико-грамматических) ошибок при переводе предложений, текстов различного объема и различной коммуникативной цели. Требования по структуре, содержанию конечного текста соблюдены в полном объеме.

✓ *4 балла (хорошо)* выставляется студенту при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих лексико-грамматических ошибок при переводе предложений, текстов различного объема и различной коммуникативной цели. Требования по структуре, содержанию конечного текста соблюдены в объеме 80-90% от эталона.

✓ *3 балла (удовлетворительно)* выставляется студенту при наличии двух смысловых ошибок, не более пяти стилистических, но более 3 лексико-грамматических ошибок при переводе предложений, текстов различного объема и различной коммуникативной цели. Требования по передаче структуры, содержания конечного текста соблюдены лишь на 60-70%. Текст не когерентен.

✓ *2 балла (неудовлетворительно)* выставляется студенту при большом количестве смысловых лексико-грамматических и стилистических ошибок, неэквивалентной передаче параметров исходного текста в переводном тексте, отсутствии логики и связности конечного текста, конечный текст/текстовый фрагмент не может быть воспринят реципиентами.

2. Образцы вопросов для дискуссии.

- Die Infrastruktur der Region wird stark ausgebaut, indem dort neue Eisenbahnlinien angelegt werden und die Gasleitung verlängert wird.
- Der Betrieb spart viele Rohstoffe ein, indem er Abfälle wiederverwertet.

Проанализируйте синтаксис немецких предложений. Какие способы перевода Вы можете предложить? Обоснуйте выбор структуры конечного текста.

- *Какую коммуникативную функцию выполняет конструкция **Sie sind es, die.../Es sind sie, die...** в тексте?*

Nukka ist es, die den größten Profit in der Branche gezogen hat.

Приведите несколько способов перевода данного предложения и объясните выбор трансформаций.

- **Gleichstrom und Hochtemperatur-Supraleiter** leisten hinsichtlich einer nahezu verlustfreien Übertragung von Strom über größere Entfernungen effiziente Arbeit, die notwendigen **Hochspannungs-Gleichstrom-Übertragungen (HGÜ)** bedeuten jedoch die nächste Herausforderung: Forscher suchen für ihren Einsatz nach neuen Hochtemperatur-Supraleitern, am Karlsruher Institut für Technologie (KIT) *ist dabei ein Durchbruch bei der Untersuchung der Funktionsweise supraleitender Materialien gelungen.*

Переведите вводный абзац к статье, посвященной новейшим исследованиям свойств материалов.

-С какой информацией нужно ознакомиться переводчику для осуществления адекватного эквивалентного перевода?

- Каким образом будет осуществляться поиск необходимой информации?

- Прочитайте текст перевода. Какими способами были переведены выделенные сложные существительные-термины?

-Объясните необходимость/отсутствие необходимости в применении трансформаций в части предложения, выделенной курсивом.

- **Konsumnahe Bereiche**
Leistungsfähige Anlagen
Schwerwiegende Gründe

Переведите данные словосочетания. От какого основного принципа Вы отталкиваетесь при переводе сложных прилагательных? Проанализируйте способы перевода в каждом конкретном случае.

- *Какова семантика синтаксических конструкций **ohne dass** в немецком языке? Какими типами придаточных предложений данные конструкции передаются на русский язык? Переведите несколькими способами контекст **Der Anleger sucht nach einer sicheren Bank. Er***

will sein Geld anlegen, ohne dass rechtzeitig keine Rückzahlung erfolgt. *Какой способ Вам кажется наиболее приемлемым? Почему?*

- *Какое значение имеет глагол dürfen, употребленный в конструкции [K II Gegenwartsform+Infinitiv I] в экономических текстах? Каким трансформациям подвергается конечный текст?*
- По его подсчетам, решить глобальные климатические проблемы сможет триллион вновь посаженных деревьев. ***Их посадка будет означать увеличение земных лесов примерно на треть по сравнению с современной площадью. Сейчас земные леса (три триллиона деревьев) связывают 400 гигатонн углерода.*** Если увеличить их число еще на триллион, то из атмосферы будет убрано еще около сотни гигатонн, то есть практически столько, сколько человечество выбрасывает за десятилетие, — сказал доктор Кроутер в интервью The Independent.

Кроме того, растительность может остановить эрозию почвы, приводящую к выветриванию из нее углекислоты. По подсчетам Кроутера, к 2050 году за счет этого механизма в атмосфере могут оказаться около 55 гигатонн углерода, преимущественно из почв высоких широт. Это эквивалентно 12–17% предполагаемых антропогенных выбросов за то же время.

Переведите письменно следующий отрывок из статьи по тематике глобального потепления. Обратите внимание на выделенные отрезки, на передачу косвенной речи. Конкретизируйте комплексные трансформации, к которым Вы прибегли для осуществления эквивалентного перевода.

Критерии оценки за дискуссию:

- ✓ *5 баллов (отлично)* выставляется студенту, если он при проведении переводческого анализа исчерпывающе, последовательно, четко и логически излагает программный материал, умеет связывать теорию с практикой, оперирует фактами, не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, свободно приводит примеры, в состоянии спокойно и аргументированно доказать свою точку зрения.
- ✓ *4 балла (хорошо)* выставляется студенту, если он грамотно и по существу излагает свою точку зрения, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми

навыками и приемами их выполнения. Допускается одна- две несущественные ошибки.

- ✓ *3 балла (удовлетворительно)* выставляется студенту, если он не усвоил детали практического и теоретического материала, допускает неточности в переводческом анализе, нарушения логической последовательности в изложении, испытывает затруднения при выполнении практических работ. В анализе присутствует более 3 содержательных ошибок.
- ✓ *2 балла (неудовлетворительно)* выставляется студенту, если не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

3. Образцы контрольных работ.

Вариант №1

1. Перевод предложений с немецкого языка на русский.

- Wäre der Handel zwischen den früheren RGW-Ländern wieder richtig in Gang gekommen, wäre die Westverschiebung des Außenhandels auch in Bulgarien, Rumänien, Russland und der Ukraine nicht so ausgeprägt.
- Deutschland hat bei einzelnen Ländern die Ex-Sowjetunion bereits als größten Handelspartner abgelöst.
- Angesichts hoher Handelsbilanzüberschüsse der EU mit den sechs bereits assoziierten Ländern im Osten profitieren vor allem die bisherigen Mitglieder von einer Osterweiterung.
- Mit der WTO soll ein umfassender rechtlicher und bindender Rahmen geschaffen werden. Auch ist ein Schlichtungsverfahren vorgesehen.
- Künftig würde dort eingekauft, wo es am günstigsten und am billigsten ist.

2. Перевод предложений с русского языка на немецкий язык.

- Если бы страны Южной Европы справились с инфляцией, высокими процентами по кредитам и долгами, то они смогли бы вступить в Европейский валютный союз.
- По мнению специалистов, один конкретный день перехода марки стоил бы Германии 10 млрд. марок. Согласно другому мнению, потери увеличились бы многократно, если бы в переходный период параллельно использовались две валюты.

- Претенденты на членство в ЕС вряд ли бы стали нарушать условия приема, иначе не них были бы наложены санкции.
- Несмотря на соглашение, в мировой торговле наблюдается некоторая напряженность.
- Тем не менее, страны-участники ВТО проводят протекционистскую политику и создают региональные торговые блоки.

Вариант № 2

1. Перевод предложений с немецкого языка на русский.

- Allerdings soll der Wohlstandgewinn der Deutschen durch niedrige Importpreise und einen verschärften Wettbewerb auf dem Inlandsmarkt erst in einigen Jahren voll zum Tragen kommen.
- Es sollen zahlreiche Abkommen abgeschlossen worden sein, um durch die gerechte Preise das Wachstum der Entwicklungsländer zu beschleunigen. Bis jetzt aber dürften diese Rohstoffabkommen keine Früchte getragen haben.
- Für Kupfer, Sisal, Zinn sollten Abkommen abgeschlossen werden, die über Ausgleichslager durch gezielte An- und Verkäufe die Preise beeinflussen könnten.
- So klagt die BDSV, dass die Zielsetzung des Kreislaufwirtschaftsgesetzes selbst bei der öffentlichen Hand nicht immer den Vorrang habe.
- Nur in zwei Bereichen- in der Stahlverformung und bei den Zeitschriftenverlagen wird es Umfrage zufolge im nächsten Jahr zu einem Ausbau der Beschäftigung kommen.

2. Перевод предложений с русского языка на немецкий язык.

- После долгой стагнации и существенных структурных перекосов экономика Японии вновь встала на ноги.
- Цена поднялась с 300 евро за тонну до 400 евро.
- Увеличиваются объемы переработки вторичного сырья. Это, прежде всего, касается, металлолома.
- Этим примером объединение немецких предпринимателей обратило внимание общественности на необходимость пересмотра классического понятия «отходов».
- После пожара, определенно проведено восстановление и введены в строй современные установки.

Критерии оценки:

✓ *5 баллов (отлично)* выставляется студенту при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих лексико-грамматических ошибок.

✓ *4 балла (хорошо)* выставляется студенту при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих лексико-грамматических ошибок.

✓ *3 балла (удовлетворительно)* выставляется студенту при наличии двух смысловых ошибок и не более пяти стилистических ошибок, не более четырех лексико-грамматических ошибок.

✓ *2 балла (неудовлетворительно)* выставляется студенту при большем количестве смысловых и стилистических ошибок.